

KULĀIWI Lesson 12

INTRO: The following is a presentation of Kamehameha Schools Bernice Pauahi Bishop Estate.

CROZIER: Aloha. Aloha kakahiaka iā 'oukou āpau. 'O kēia ka hopena o nā papa 'ōlelo Hawai'i āpau. 'Ae; this is Kulāiwi. Welcome. And this is the last in a series of twelve Hawaiian language lessons sponsored by Kamehameha Schools Bishop Estate, in collaboration with the Department of Education. 'O Ekela Kaniaupio-Crozier ko'u inoa, 'o au ke kumu no kēia polokolamu. Aloha; I'm Ekela, and at this point, you know, after twelve classes, I'm sure we're raring to go, and just run out into Hawaii and start speaking Hawaiian to everyone that we know.

This last show is devoted to review, and talk story with all of you. So there's gonna be a lot of time for you to call. And this is your last chance, you know, so I just want you to know that this is the last chance for you to give me a call and to talk story with me. And it's pretty much open to talk about anything you want, because this is the last class, and we're reviewing everything, including values.

Today, I want to remind you that February is Hawaiian Language Month. And so you know, watch your OHA newspaper for a listing of what's going to be happening for Hawaiian Language Month, because you want to participate. If you've been going through all twelve classes, you know, you want to be a part of all of this. The other day, a friend of mine, who's a viewer and who I came to meet when he came to participate in our last vignette, was telling me, You know, I ask people how can I learn Hawaiian language. And they tell me, Well, you have to-- you know, the best thing is to hang around with people who speak Hawaiian. You know, talk story with them, be around them. And he says, But nobody ever invites me to be with them; they just keep on telling them, hang around with people who speak Hawaiian. Well, you know, it's a difficult thing, it's kind of a personal thing. But if you can find someone to practice with, especially those of you who have families who have been watching Kulāiwi, it's one thing to use it in isolated activities and say, This is how to say this, and only say it at certain moments. It's another thing to live it; to just constantly be aware that, I could have said that in Hawaiian. And even if you did it, repeat it and say it again, and try it again, and practice it. A lot of people are feeling like there's not enough feedback, you don't have anyone to tell you, Yeah, that was right, or it wasn't right. And that's where hopefully, we've taken you to that step, where you want to attend a Hawaiian language class, or you want to be involved in things that are happening in Hawaiian language. There's classes at Kamehameha Schools in the Community Education Division under continuing education, and you could join those classes. They're in the evening. We also have a family and 'ohana class on Saturdays, from nine to eleven, I think it is, and you could participate in that. Just call Kamehameha Schools and ask for the continuing education department. There's also classes offered through the Department of Education, evening classes. I used to teach evening classes, adult education classes, and they're the best, because you know, no credits, no grades, just good fun, and learning Hawaiian at the same time. And they're about twice a week, two hours and a half, and you know, you just have to apply yourself and work your way through, you know, and see how you fare as you go along. It's a little different, of course, from this class, because here, you're always right. But you know what happens when you walk in the room and somebody's listening, and they're telling you, Uh-uh, 'a'ole, hana hou, hana hou. No worry; you know, learning Hawaiian language, learning any language is like a child taking its first step, or a baby learning how to speak for the first time. You have no knowledge; and that kumu's kuleana is to take you, to guide you through

learning the language. And so if you've been with us for these twelve lessons, and you feel pretty strong, and you would like to, check out a class in the evening or on the weekends and see how you do. Of course, the University also offers classes, and those are for credit. And maybe you've been inspired to become a Hawaiian language teacher, maybe you've been inspired to just go out and get a degree in Hawaiian language or Hawaiian studies. Call up the University and ask for those departments, and see what you can do. If you don't want to call them, call me, and we'll see how I can help you. Okay? But further your education in Hawaiian language. Although this is the last Kulāiwi class, and we will be back in March, April, and May, redoing 1 through 12. Probably a little bit more exciting; we'll change the set around little bit. But the lessons will basically be the same, and you want to review, that's fine. But you know, work with us, call us up, see how we can help you. I know people have been using the Info Line to really expand in Hawaiian language vocabulary, the sentence structure, practice with me. And that's been really great. And I just want to say mahalo iā 'oukou āpau. You know, mahalo for watching, and taking Hawaiian language seriously. I know some of you tape the shows, and then watch it later on, and then think you can call at the time you're watching. Oh, hello; okay. It was taped, so auwē, that's pilikia. But you can still call, okay?

And the number to call if you're interested in calling the Kulāiwi Info Line--and this Info Line will be open for you to call until March. In fact, maybe forever; I don't know. But call, and ask questions. And that number at Kamehameha Schools is a machine, so just leave your name and your number, and your question, and I promise someone will get back to you. Okay? The number there is 842-8059; 842-8059. Now, the number to call to request tapes--because people are saying, Oh, I missed 8, I missed 7, you know, I missed almost all of them. That number to call is 842-8876. As a kumu, I've heard like, choke VCR horror stories, you know. Oh, I set my VCR for 10:00 p.m. Oh, I set my VCR and I got a football game instead. But auwē, you know, what can we say? Call and order a tape, or order the whole set. Ninety-six dollars for the set from 1 through 12, and ten dollars for individual tapes.

Okay; couple more numbers. For the studio for you to call in and talk to me today, because there's gonna be a lot of time for you to call and talk story. Because we've opened up a big section just for you to talk story with us, 'cause there's going to be testing today, okay? I couldn't leave you, and not test you to see if you got it all right. Okay? So the number to call in the studio is 946-0700. Those of you on Oahu, again, 946-0700. And our 'ohana on the neighbor islands, 1-800-342-7949. I can't believe it; by Number 12, I can it without looking at the number. One more time. Neighbor island, 1-800-342-7949. Okay.

Today, our 'ohana goes to church. And they'll see Kahu Ke'ala, and he'll wave at them. And listen to what they say. All of it is a review; everything that you're going to hear are structures that you've already learned. And so look at how natural it is to say these things, okay, and then think about how you can take those things that were said and apply it to your everyday life. Because that's what it's all about. Once again, you know, Hawaiian language is not to be isolated and only used at certain times; it's to be used every day of your life. Okay? All the time, i nā wahi āpau i ka manawa āpau. Everywhere, and all the time. Okay? So listen to what they're saying, listen to the conversation between the 'ohana, check out Tūtū's kama'a, Tūtū's shoes, okay. Sometimes Tūtū, she loses it, and ua poina, she wore

the wrong shoes together, but check that out. And see if you recognize yourself, because this is the vignette with our viewers. And so it'll be kind of fun, okay? I'll see you as soon as it's pau. A hui hou.

[00:10:01.02] HAWAIIAN LANGUAGE VIGNETTE

PUALEI: E nānā, aia 'o Kahu Ke'ala.

KUNĀNE: 'Ae, 'olu'olu 'o Kahu Ke'ala

(Books drop on ground)

TŪTŪ: Oh, e kala mai.

KUNĀNE: Eia kāu puke e tūtū.

TŪTŪ: Mahalo e Kunāne. He keikikāne 'olu'olu 'oe.

KAUAHI: E hā'awi mai 'oe i kāu mau puke e māmā. Kōkua au iā 'oe.

TŪTŪ: Mahalo, he wahine lokomaika'i 'oe.

KAHU KE'ALA: Aloha kākou.

TŪTŪ: 'Ae, aloha.

KAHU KE'ALA: Pehea 'oe e Puna?

TŪTŪ: Maika'i no au, Mahalo.

KAHU KE'ALA: Pehea nā mo'opuna?

TŪTŪ: Maika'i nō

KAHU KE'ALA: He 'ohana maika'i 'oukou. A 'o wai kēia?

KAUAHI: 'O Kauahi ko'u inoa.

KUNĀNE: 'O ia ko'u 'anakē, 'o ia ka makuahine a Ke'alohe.

KAHU KE'ALA: Aloha

KAUAHI: Aloha

KAHU KE'ALA: 'Ōlelo ka haku, e 'imi i ke aupuni o ke Akua a me kāna pono. No laila, e komo mai i loko o ka hale pule.

KA 'OHANA: 'Ae, mahalo

PUA: E tūtū, e nana i kou mau kāma'a.

TŪTŪ: Auwē! E hele kākou i loko.

KAUAAHI: Auwē, pōina au i ka‘u baibala.

KUNĀNE: ‘A‘ole pilikia, eia ka‘u.

CROZIER: Aloha; welcome back. Was that maika‘i? ‘Ae? Maopopo iā ‘oukou? Ua maopopo iā ‘oukou i nā me apau? Did you understand everything? ‘Ae? ‘A‘ole? Okay. ‘a‘ole pilikia. Okay. Here's the test. Remember, I told you there's going to be a test. So we're going to take a look over at our elmo, okay. This is our--you know, you've seen this all through the show. And this little camera is called an elmo, but in Hawaiian we call it elmo, for lack of a better name. Okay. I'm just going to leave this up for a little while, and then I'm going to ask for someone to give me a call and tell me what this means. Pehea ‘oe i kēia kakahiaka? Okay? We're going to take some time and wait until someone gives us a call. And if you don't give us a call in a couple of minutes, we're going to throw it out, and you'll never know what it means. No; no, I'll tell you what it means if I don't get a call right away. Okay? Pehea ‘oe--we've had that--i kēia kakahiaka. Maybe kēia might throw you off a little bit, but shouldn't. Okay? Now, some of you have been saying, Oh, makemake au i kelepona, makemake au e call, iā ‘oe akā hilahila au. Yeah? I'm hilahila; anybody knows what hilahila is? Okay, but I'm hilahila, and so you don't call. Now, this is not the time to be hilahila. Yeah? This is the time to give it your best shot. Okay? Pehea ‘oe i kēia kakahiaka? Is it kakahiaka right now, or is it kakahiaka later? Okay? Are we thinking about it? Okay, I'll give you another one to think about. Okay?

Maika‘i nō au, mahalo. Okay? All right; I think we have a response. Aloha. Aloha. Aloha. Auwē. Aloha?

CALLER: Hello, can you hear me?

CROZIER: ‘Ae. Hiki nō. You want to turn down your TV?

CALLER: Okay.

CROZIER: Kala mai. Okay; are you ready to answer?

CALLER: Yes, ma'am.

CROZIER: Okay; what is pehea ‘oe i kēia kakahiaka?

CALLER: How are you this morning?

CROZIER: Maika‘i? ‘O wai kou inoa?

CALLER: ‘O Keale ko‘u inoa.

CROZIER: Keale, maika‘i. No hea mai ‘oe, Keale?

CALLER: I did a summer program with you in ... long time ago, Nā Liko Lehua.

CROZIER: Oh, ‘ae. Keale ... Haku, Dunhour. ‘Ae?

CALLER: ‘A‘ole.

CROZIER: ‘A‘ole? ‘O wai kou inoa hope? Keale ...

CALLER: Keale Kawina.

CROZIER: Oh, aloha. Pehea ‘oe?

CALLER: Maika‘i au a ‘o ‘oe

CROZIER: Maika‘i; maika‘i. Mahalo for calling. Mahalo for checking us out.

CALLER: Hey, nice to see you on TV; it's been a long time.

CROZIER: Mahalo nui. Mālama pono ‘oe.

CALLER: You have a nice day, yeah?

CROZIER: Kala mai?

CALLER: Have a beautiful day.

CROZIER: ‘O ‘oe pū. You too.

CALLER: Bye-bye.

CROZIER: Hui hou. Maika‘i. Okay; Keale got that one. Pehea ‘oe i kēia kakahiaka? How are you this morning? Yeah? Remember, it's so simple, Hawaiian is so simple. Pehea ‘oe i kēia kakahiaka. How about if I walked into a room, and there were like twenty of you sitting there, and I wanted to ask all of you how you were this morning. Okay? I'll leave that one for you to think about. Walk into the room, want to ask all of you how you are. And instead of in the morning, I want ask you this evening. Think about that one. Okay? Are you thinking? Give us a call. Okay? E kelepona mai. Hiki nō.

Next one. Maika‘i nō au, mahalo. This shouldn't be difficult. We've had this one before. Maika‘i nō au, mahalo. Hiki nō? Okay; let's take a look at our next one. We'll give you some time to think about this one. Oh, I don't have to. I can answer the phone now. Aloha.

CALLER: Aloha, Ekela.

CROZIER: Aloha. ‘O wai kēia?

CALLER: ‘O Hakaleleponi kēia.

CROZIER: Aloha, Hakaleleponi.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Pehea ‘oe?

CALLER: ‘Ae; maika‘i nō.

CROZIER: Maika‘i. Is this the lady who wrote me the letter?

CALLER: ‘Ae.

CROZIER: Mahalo no kou kākau ‘ana.

CALLER: ‘Ae; mahalo.

CROZIER: ‘Ae; mahalo. Pehea ‘o Maui?

CALLER: ‘Ae.

CROZIER: Maika‘i ‘o Maui--

CALLER: ‘O Waikapū.

CROZIER: ‘Ae; maika‘i. Okay; so are you ready to respond to my maika‘i nō au mahalo?

CALLER: ‘Ae.

CROZIER: He aha ka mana‘o?

CALLER: Very well, I am very well, thank you.

CROZIER: Maika‘i; okay. You better watch out, you know; we might put you on Kulāiwi next time.

CALLER: Ekela, I have a question.

CROZIER: Hiki nō.

CALLER: That I haven't been able to find the answer to. I wanted to find out when did they make it against the law for children to speak Hawaiian in school? I believe it was back in the 20s.

CROZIER: Well, when--

CALLER: I know when my grandparents went to school; it was against the law for them to speak Hawaiian.

CROZIER: When the education system was started, that was like over a hundred fifty years ago, that's when Hawaiian language was banned from the classrooms. And the story goes that way, you know, that over a hundred fifty years ago, that's when Hawaiian language was stopped. So in a way, it's beautiful to see Hawaiian language being put into the schools now. But actually, what it is the right to have this language being spoken in our classes.

CALLER: And I just want to tell you, thank you so much for all your maika‘i hana--

CROZIER: Mahalo.

CALLER: --for the 'ōlelo, because it's so important. I have a mo'opuna now, and you know, she's three months old, but that's my goal, is to be able to speak it to her.

CROZIER: That's right; and you have to start now.

CALLER: Now; 'ae.

CROZIER: Yeah; yeah. Some people think, Oh, no, we'll start when they two, we'll speak to them in Hawaiian.

CALLER: 'A'ole.

CROZIER: 'A'ole. You start from the 'ōpū.

CALLER: 'Ae.

CROZIER: 'Ae; maika'i. Mahalo, e Hakaleleponi.

CALLER: 'Ae.

CROZIER: A hui hou aku.

CALLER: Mahalo iā 'oe.

CROZIER: Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Okay. Maika'i nō au, mahalo. I'm fine, indeed. I'm very fine, mahalo. Okay? Next one. Aia 'o Kahu Ke'ala. We heard this in the vignette. Pualei points out and says, Aia 'o Kahu Ke'ala. Now, come on, let those wheels turn. [HUMS] Aia 'o Kahu Ke'ala. This is not as complete as we're used to, but it's enough to tell us something. Okay? We have an answer. Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. 'O wai kou inoa?

CALLER: Kawika.

CROZIER: Kawika?

CALLER: Mai Waiiau

CROZIER: Oh, aloha. Pehea 'oe?

CALLER: Maika'i.

CROZIER: Maika'i. No hea mai 'oe?

CALLER: Mililani.

CROZIER: No Mililani?

CALLER: 'Ae.

CROZIER: Maika'i. And he pane kāu?

CALLER: 'Ae.

CROZIER: Oh, maika'i; you have an answer. He aha ka mana'o. Aia 'o Kahu Ke'ala.

CALLER: There's Kahu Ke'ala.

CROZIER: There's Kahu Ke'ala; maika'i. He haumana 'oe ma ke kula kaiapuni?

CALLER: 'Ae.

CROZIER: Oh, maika'i. Ke kula hea?

CALLER: Waiiau

CROZIER: Oh! Ke Kula 'o Waiiau. Aia 'oe i ka papa hea?

CALLER: 'Ehā

CROZIER: 'O ka papa 'ehā, 'eleu 'oe. Mahalo nō kou kelepona 'ana mai.

CALLER: 'Ae

CROZIER: He nīnau kāu na'u?

CALLER: 'A'ole

CROZIER: Ua makemake 'oe e kama'ilio?

CALLER: Pehea 'o Kahu Ekela?

CROZIER: E kala mai?

CALLER: Pehea 'o....um, Pehea 'oe?

CROZIER: Pehea au? Maika'i au, mahalo. And 'o 'oe?

CALLER: Maika'i

CROZIER: Pehea kou mau mākua?

CALLER: Maika'i

CROZIER: He kaikuahine kou?

CALLER: 'Ae

CROZIER: 'O wai kona inoa?

CALLER: Anuheia a me Ke‘alohi
CROZIER: Oh, ‘elua ou kaikuahine.
CALLER: (Agrees)
CROZIER: He kaikaina kou?
CALLER: ‘Ae
CROZIER: ‘O wai kona inoa?
CALLER: Kimberly
CROZIER: Kimberly, oh
CROZIER: And, he kaikua‘ana kou?
CALLER: Hmm... ‘A‘ole
CROZIER: ‘A‘ole. Hiki nō. ‘Ehia ou makahiki?
CALLER: ‘Ewalu
CROZIER: ‘Ewalu
CALLER: ‘Eiwa, (laughs)
CROZIER: Oh! ‘Eiwa, poina iā ‘oe?
CALLER: Hmm.
CROZIER: ‘O wai kāu kumu?
CALLER: Kumu Lilinoe Yong
CROZIER: Oh, aloha aku ‘oe iā ia na‘u.
CALLER: ‘Ae
CROZIER: Hiki nō. A hui hou aku.
CALLER: A hui hou
CROZIER: Aloha
CALLER: Aloha
CROZIER: ‘Ae

CROZIER: That was Kawika; he was from Waiiau. Kula Kaiapuni ‘o Waiiau, the total immersion school at Waiiau, and he was in fourth grade. This is to check whether you understood he was in fourth grade, nine years old, had two sisters, and he's fine, he's maika'i. Okay; we have another call. Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. ‘O wai kou inoa?

CALLER: ‘O Kealohaonālani Bernadino

CROZIER: Aloha. Pehea ‘oe?

CALLER: Maika'i nō.

CROZIER: Maika'i.

CALLER: Ekela?

CROZIER: ‘Ae.

CALLER: This morning, I saw a phrase on the screen, and I called to tell you how much I love it. And it's "He Hawai'i au mau a mau"

CROZIER: ‘Ae. ‘Ae; pololei, he Hawaii au mau a mau. I am a Hawaiian forever, and ever.

CALLER: Yes; I really love that statement.

CROZIER: Maika'i.

CALLER: I also have to let you know that this is my first time I'm able to watch, because on Saturdays I go to meetings. And so I'm home today, and I wanted to see what the show is like; and it is gorgeous.

CROZIER: Mahalo.

CALLER: I love every bit of it.

CROZIER: Mahalo nui.

CALLER: You remind me of the teacher at Leeward Community that has her classes during the week.

CROZIER: Oh, Noe Losch?

CALLER: Um, I forgot her name...Miss Kāne

CROZIER: Oh; Dreena.

CALLER: Dreena

CROZIER: ‘Ae.

CALLER: Yeah. And so I watched her class for two year in a row. And then when yours came on, I wanted to be here for you too. But today is my first time, and perhaps the last one, but I'm gonna look next year March, April.

CROZIER: Hang in there with us.

CALLER: Yes.

CROZIER: 'Ae. Mahalo nui, Mrs. Bernadino.

CALLER: You're very welcome.

CROZIER: A hui hou aku.

CALLER: A hui hou.

CROZIER: Aloha. Okay. Let's go on. We have another one. 'Olu'olu 'o Kahu Ke'ala. 'Olu'olu 'o Kahu Ke'ala. We're talking about who? Kahu Ke'ala. Maybe some of you don't know what kahu is. We better talk about that, yeah? Kahu is what we call our pastors, our head pastors, head reverends. And actually, the word kahu means a guide, or a person who takes care of someone. It has a whole lot of meanings, but really, kahu encompasses that mana'o of the person who is responsible for taking care of a flock of sheep, of children, of somebody; okay? That's what the kahu is, and so that's why we refer to that head pastor as Kahu Ke'ala. Okay; we have an answer. Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. 'O wai kou inoa?

CALLER: 'O Kanani ko'u inoa.

CROZIER: Aloha, e Kanani. Pehea 'oe?

CALLER: Oh, maika'i.

CROZIER: Maika'i.

CALLER: A 'o 'oe?

CROZIER: Maika'i; mahalo. No hea mai oe?

CALLER: 'O Kīhei, Maui.

CROZIER: No Kīhei; maika'i. Hiki nō. So you have an answer for me? 'Olu'olu 'o Kahu Ke'ala.

CALLER: Nice?

CROZIER: Nice; okay. I'm sorry?

CALLER: Well, 'o Kahu Ekala.

CROZIER: Ke'ala.

CALLER: Ke'ala.

CROZIER: Uh-huh; Kahu Ke'ala is kind, or nice.

CALLER: Kind.

CROZIER: That's right.

CALLER: 'Ae.

CROZIER: That's right; nice, kind, 'olu'olu.

CALLER: 'Ae.

CROZIER: 'Ae. 'Olu'olu sometimes also means cool and comforting.

CALLER: Comfortable.

CROZIER: 'Ae.

CALLER: 'Ae.

CROZIER: Mahalo, e Kanani. Do you have a question or anything?

CALLER: 'Ae.

CROZIER: Hiki nō; hiki nō.

CALLER: 'Elua, two things.

CROZIER: Hiki nō.

CALLER: First, mahalo

CROZIER: 'Ae, maika'i

CALLER: Mahalo iā 'oe o nā papa

CROZIER: 'Ae, hiki nō 'a'ole pilikia

CALLER: He nīnau ka'au is; um E 'olu'olu, um, e 'olu'olu, ha'i 'oe i nā po'e um e pili ana 'ole ah, no ka mea, um e like me ka'u kelepona; 'Ewalu, 'Ehiku, 'Eiwa, 'Ole, 'Eiwa, 'Ehā, 'Eiwa.

CROZIER: Oh! Ok when you talk about zero.

CROZIER: 'Ae; when you talk about zero.

CALLER: 'Ae.

CROZIER: Yeah. Okay. Kanani just wants to make sure that people know when you say zero, it's 'ole. Okay? Was that right, Kanani?

CALLER: 'Ae; maika'i.

CROZIER: Okay; mahalo.

CALLER: Mahalo.

CROZIER: A hui hou aku.

CALLER: A hui hou.

CROZIER: Aloha. Okay; yeah. So like our number here on Oahu--yeah, I should have told you in Hawaiian. No, and then you might never call. Nah. 'A 'ole. Okay; our number in the studio in ma ka 'ōlelo Hawaii 'o ia hō, 'eiwa, hā, hiku, 'ole, hiku, 'ole, 'ole. Okay? 'Ole; it's not puka puka. I hate people who say puka, puka, five. It ain't no puka, it's an 'ole. Okay? 'Ole; no more nothing, zero. Okay? Hiki nō.

All right; we're pau with 'olu'olu 'o Kahu Keala. And here's our next one. I don't know if you remember, but remember when the kuene, when we went to the Hawaiian restaurant, and the kuene handed out the menus and he said, Eia kāu papa 'aina, eia ka pa'akai a me ka 'aka'akai. That's where this next line comes from. Eia kāu puke hīmeni. Hīmeni, song. Hīmeni; where does that word come from? Listen good; hīmeni, hymn. 'Ae? Hymn. Not him; hymn, like in song kind hymn, okay? Okay; so eia kāu puke hīmeni. And if somebody can explain to me the kāu, I would appreciate that too. Eia kāu puke hīmeni. Okay, let's take a look at this.

Okay. Now, we've had aia, and now we have eia. Okay. Puke hīmeni. Okay? Oh, this must be a tough one; we're not getting any answers. Oh, I guess not that tough. Aloha. Aloha. Aloha. Okay; 'a 'ole pilikia. A hui hou. That was so easy. Okay. Now, you know, if you call, and it seems like somebody puts you on hold, you just gotta kali, okay, you just have to wait little while, and I'll be there. Okay. We try again. Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Oh, aloha. 'O wai kou inoa?

CALLER: [INDISTINCT]

CROZIER: Kala mai? 'O wai kou inoa? What's your name?

CALLER: [INDISTINCT]

CROZIER: Oh, aloha. And pehea 'oe?

CALLER: [INDISTINCT]

CROZIER: Okay; hiki nō. And how can I help you? Are you helping me? Are you going to tell me what this means?

CALLER: Yeah.

CROZIER: Okay; what does eia kāu puke hīmeni mean?

CALLER: I don't know.

CROZIER: Oh, okay. Hiki nō. 'A'ole pilikia. I know you just wanted to talk story with me. Okay; mahalo nui. A hui hou. Okay. That's all right; sometimes we get a little excited when we get on the kelepona. 'A'ole pilikia. Okay? So if anybody can call and tell me what is this one, eia kāu puke hīmeni. Okay; we'll try again. Aloha. Aloha. Oh, we having little bit pilikia on this kelepona.

CALLER: Hello?

CROZIER: 'Ae; aloha. Maika'i. 'O wai kou inoa?

CALLER: 'O Kahawai ko'u inoa.

CROZIER: Aloha, e Kahawai. No hea mai 'oe?

CALLER: I don't have an answer for that lesson, but I wanted to ask you if ever you have a lesson again ... because my child just started Kaiapuni 'o Wai'anae in Makaha.

CROZIER: 'Ae.

CALLER: And there's ten from Pūnana Leo eight that are really fresh. So it's been really a struggle, but we've been trying to help our children. And I wanted to know if perhaps in the future, if you could do maybe something on the sounds, and--because they bring home their puke pī'āpā.

CROZIER: Uh-huh, pī'āpā.

CALLER: And we've been doing a lot of ... with the alphabets and all that. But one of them is [HAWAIIAN LANGUAGE] inoa and one is the sounds. And I was talking to Kumu Kauli'a, [INDISTINCT] Dwayne Kauli'a, and I asked him how do we reinforce what we--like me, I li'ili'i 'ōlelo Hawai'i. How can I reinforce, you know, what they're learning?

CROZIER: Are you going to classes?

CALLER: Yeah, I'm trying to. I mean, you know ...

CROZIER: That's very, very important. You know, for me, you know, my children speak Hawaiian. That's very important that we see Hawaiian language continue through the generations. But the mākuā's kuleana is to make sure that we put ourselves in positions where we will learn. 'Cause we must learn, or else that keiki has no support. But when we started our show, the very first one was devoted to pronunciation. And so you may have missed that one; you may want to order that

one from our school. And the number to call is 842-8876. And that's Number 1. Number 1 teaches pronunciation. Just so you make sure you say things right, and practice. I don't know; how many of these have you seen?

CALLER: I've seen about ten of them.

CROZIER: Oh, that's maika'i

CALLER: Yeah; my māmā 'ōlelo Hawai'i.

CROZIER: Oh, maika'i.

CALLER: But little bit, she forgot.

CROZIER: 'A'ole pilikia.

CALLER: But now it's coming back.

CROZIER: Yeah.

CALLER: Maika'i, because it's so nice to see the joy, yeah, in her eyes.

CROZIER: Oh, 'ae.

CALLER: The 'ōlelo--

CROZIER: 'Ae. 'Ae; especially when it comes out of our keiki's waha.

CALLER: 'Ae.

CROZIER: 'Ae. Maopopo ia'u. Well, you know, that's why you hang in there with us. Next year, we'll do it again, and we'll try one more time. Okay?

CALLER: Mahalo.

CROZIER: Mālama pono 'oe, Kahawai. Hui hou. Okay; we still waiting for the answer, you know, for eia kāu puke hīmeni. So I think maybe this one might the answer.
Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. Can you speak up?

CALLER: Okay.

CROZIER: Okay. 'O wai kou inoa?

CALLER: 'O wau ko'u inoa Kimo ko'u inoa.

CROZIER: Oh, Kimo. Aloha e, Kimo.

CALLER: Aloha.

CROZIER: No hea mai 'oe?

CALLER: Oh, wow. You got me lost.

CROZIER: Oh, okay, okay. No Hālawa mai au. No hea mai 'oe?

CALLER: Oh, I got question.

CROZIER: Okay. Where you from, first?

CALLER: Oh, Wai'anae.

CROZIER: Wai'anae; no Wai'anae. You say that with me. No Wai'anae.

CALLER: No Wai'anae.

CROZIER: Mai au.

CALLER: Mai au.

CROZIER: 'Ae. Okay? Now, that means just, I'm from Wai'anae. Kala mai; I'm going be falling down. Hiki nō.

CALLER: Okay, my question; what is the right ...

CROZIER: What is ...

CALLER: What is the right ...

CROZIER: The right?

CALLER: --Hawaiian word to say restroom?

CROZIER: Oh, oh; okay. You can say lumi ho'opau pilikia. Lumi.

CALLER: Oh, meaning taking care of my problem?

CROZIER: Well, finishing your problem.

CALLER: Finishing my problem.

CROZIER: Yeah; lumi, ho'opau--

CALLER: Lumi ho'opau.

CROZIER: Pilikia.

CALLER: Pilikia.

CROZIER: Yeah. Because we could use lua, you know, and lua works. But you see, long time ago, it was a lua. Yeah, they just dug a hole and that's where you went. So it

worked in the past, but not today. Today, it actually goes through and out somewhere. Yeah; so it's not really a lua, it's like a puka going out.

CALLER: 'Ae.

CROZIER: So today, probably be better if we said lumi ho'opau pilikia. In fact, the other day, I told my mother I was gonna go to the lua in front of some people, and they told me, Eh, on your show, you said it's lumi ho'opau pilikia. Well, you know, cut short. Okay? But that's the word. Okay? Mālama pono 'oe, Kimo.

CALLER: A hui hou.

CROZIER: A hui hou. Aloha. Aloha; do we have an answer here? Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: 'O wai kou inoa?

CALLER: 'A'ole hiki ia'u ke lohe iā 'oe.

CROZIER: 'A'ole hiki iā 'oe ke lohe ia'u? No ke aha?

CALLER: 'A'ole hiki ma ke kelepona 'ae, auwē.

CROZIER: Pehea? Hiki iā 'oe ke lohe i kēia manawa?

CALLER: Can you hear me?

CROZIER: 'Ae. Hiki ia'u.

CALLER: Oh; okay.

CROZIER: 'Ae.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. 'O wai kou inoa?

CALLER: 'O Ka'au'a ko'u inoa.

CROZIER: Ka'au'a; aloha. And no hea mai 'oe?

CALLER: Kaimukī

CROZIER: No Kaimukī. Aloha.

CALLER: Kala mai, kala mai; I'm listening to you from the TV. I cannot hear you on the phone.

CROZIER: That's fine; 'a'ole pilikia.

CALLER: Okay. Kala mai, kala mai.

CROZIER: 'A'ole pilikia; just don't turn it up too much, 'cause you going get feedback.

CALLER: Okay.

CROZIER: Okay.

CALLER: Okay.

CROZIER: Do you have my answer for this?

CALLER: 'Ae.

CROZIER: Oh, my god. I've been waiting, you know. Okay; eia kāu puke hīmeni, means ...

CALLER: Here is your songbook or your hymnal.

CROZIER: Pololei; pololei. Your songbook, your hymnal. Maika'i. Mahalo, E Ka'au'a.

CALLER: 'A'ole pilikia.

CROZIER: He nīnau kau?

CALLER: 'A'ole, 'a'ole makemake au e 'ōlelo iā 'oe, mahalo nui loa no kou polokolamu. He kumu maika'i loa 'oe.

CROZIER: No ka mea, aia au ma'ane'i.

CALLER: He kumu le'ale'a 'oe. Um 'O au ka māmā 'o Kala'i.

CROZIER: Ohh.

CALLER: Um..Kunāne? Kala'i

CROZIER: This is the mother of our star of our vignettes. 'Ae; we have to tell everybody, you know, who this is. Mahalo.

CALLER: Anyway, mahalo nui.

CROZIER: 'Ae; mālama pono 'oe.

CALLER: Mahalo; mahalo.

CROZIER: Hui hou.

CALLER: A hui hou.

CROZIER: Mahalo. Oh, maika'i. That was nice. Okay; moving right along. You see Kunāne pick up the songbook for Tūtū, and she tells him, He keiki kāne 'olu'olu 'oe. Okay? This is a little different from 'olu'olu 'o Kahu Ke'ala. This one says, He keiki kāne 'olu'olu 'oe. Hiki nō? Okay; let's check this out. Let's hear somebody

kelepona mai. Okay, kelepona mai. He keiki kāne ‘olu‘olu ‘oe. He keiki kāne ‘olu‘olu ‘oe. Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. ‘O wai kou inoa?

CALLER: (INDISTINCT)

CROZIER: Oh, aloha. Pehea ‘oe?

CALLER: Feeling a little sick.

CROZIER: Oh, auwē. Auwē. But you can answer this question?

CALLER: It means ... you are a ... pleasant boy?

CROZIER: Yes; kind boy. You know how Tūtū, they say things like that. Yeah? Mahalo for calling.

CALLER: Okay; mahalo.

CROZIER: ‘Ae. A hui hou. Oh, maika‘i. That was easy. He keiki kāne ‘olu‘olu ‘oe. What if it was, You are a kind woman. He wahine ‘olu‘olu ‘oe. Yeah? What if there's a whole bunch of women who are so ‘olu‘olu, you say, He mau wahine ‘olu‘olu ‘oukou. ‘Ae? Now, no one has called and answered that question about, how are all of you this evening. Okay; still waiting for that to be answered. Okay. Let's take a look at our next one. E kōkua au iā ‘oe. Yeah? You see Kauahi--this is Tūtū's daughter say, E kōkua au iā ‘oe. Okay? Remember this pattern? This was the suggesting pattern, right? E kōkua au iā ‘oe. Okay? Does this one look like you know this one? Is this a little bit difficult? Are you thinking? Hiki nō. Okay. Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. ‘O wai kou inoa?

CALLER: Leiola.

CROZIER: Leiola?

CALLER: Yeah.

CROZIER: Aloha. No hea mai ‘oe? You want to turn down your TV little bit?

CALLER: Huh?

CROZIER: Turn down your TV little bit.

CALLER: Okay.

CROZIER: Okay. No hea mai ‘oe?

CALLER: [INDISTINCT] Fine thank you.

CROZIER: Oh, okay; hiki nō. Actually, that's where are you from.

CALLER: Oh, Maui.

CROZIER: No Maui mai 'oe. Maika'i. Hiki nō. And you have an answer for me?

CALLER: Yeah.

CROZIER: Okay; what's the answer?

CALLER: Oh; no, I want to tell you an answer.

CROZIER: Oh, okay.

CALLER: Question.

CROZIER: Okay; hiki nō. What's your question?

CALLER: How you say choose the right thing?

CROZIER: Use the right thing?

CALLER: Choose; like choose.

CROZIER: Choose?

CALLER: Yeah.

CROZIER: Choose the right thing?

CALLER: Yeah.

CROZIER: E koho--

CALLER: Yeah.

CROZIER: Say with me. E koho--

CALLER: E koho.

CROZIER: I ka mea--

CALLER: I ka mea.

CROZIER: Pololei.

CALLER: Pololei.

CROZIER: Pololei.

CALLER: Pololei.

CROZIER: ‘Ae. You want me to write that down for you?

CALLER: Yeah.

CROZIER: Okay; hiki nō. Okay. E koho--are you saying it?

CALLER: E koho.

CROZIER: I--

CALLER: I.

CROZIER: Ka--

CALLER: Ka.

CROZIER: Mea--

CALLER: Mea.

CROZIER: Pololei.

CALLER: Pololei.

CROZIER: Maika‘i. Let's say it one time through. E koho i ka mea pololei.

CALLER: E koho ia ka--

CROZIER: I ka.

CALLER: I ka mea pololei au.

CROZIER: Pololei.

CALLER: Pololei.

CROZIER: ‘Ae; maika‘i. Pa‘ipa‘i lima. Okay? You happy now? Hau‘oli ‘oe?

CALLER: Yeah.

CROZIER: Hiki nō. Hui hou.

CALLER: Thank you.

CROZIER: Mālama pono.

CALLER: Okay; bye.

CROZIER: ‘Ae. Hui hou. Okay; that's maika‘i. All right; but we still don't have our answer for e kōkua au iā ‘oe. Okay; we don't get an answer in about five seconds, I'm gonna have to tell you myself. Okay? ‘A‘ole? This must be hard one. Why is this one pa‘akikī? ‘A‘ole pa‘akikī. E kōkua au iā ‘oe. Huh? Okay; we're still thinking. Some people just hilahila, and you don't want to try it. Okay. You could put a directional in here. Remember, we talked about directionals that you can use to make your action word go one way or another. You could say, E kōkua aku au iā ‘oe. Okay; aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. ‘O wai kou inoa?

CALLER: ‘O Leialoha ko‘u inoa.

CROZIER: Aloha, e Leialoha. Pehea ‘oe?

CALLER: Oh, maika‘i.

CROZIER: Maika‘i.

CALLER: A ‘o ‘oe?

CROZIER: Maika‘i; mahalo. No hea mai ‘oe?

CALLER: ‘O Hawai‘i Kai mai au.

CROZIER: No Hawai‘i Kai?

CALLER: ‘Ae.

CROZIER: Hana hou; no ...

CALLER: No.

CROZIER: Hawai‘i Kai.

CALLER: No Hawai‘i Kai.

CROZIER: Mai au.

CALLER: Mai au.

CROZIER: Maika‘i. Okay; pehea ‘oe?

CALLER: Oh, maika‘i.

CROZIER: Maika‘i. And you know what this means?

CALLER: ‘Ae.

CROZIER: Maika‘i. Okay; He aha ka mana‘o.

CALLER: E kōkua au iā 'oe. I will help you.

CROZIER: I'll help you; maika'i. Pololei; you get the A for the day.

CALLER: Oh, mahalo.

CROZIER: 'Ae. Okay; mālama pono. Oh, do you have a question, Leialoha?

CALLER: No, I just wanted to say thank you very much for all your lessons.

CROZIER: Oh, 'a'ole pilikia.

CALLER: And your mana'o and you know, in teaching the language.

CROZIER: Well, no'u ka hau'oli. It's my pleasure.

CALLER: Oh, and I just wanted to tell you that Kua'ana--

CROZIER: 'Ae.

CALLER: --says aloha.

CROZIER: Oh, maika'i. Give Kua'ana my aloha too.

CALLER: Okay.

CROZIER: Okay; a hui hou.

CALLER: A hui hou. Mālama pono.

CROZIER: 'O 'oe pū. Oh, we have another call. Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. 'O wai kēia?

CALLER: Yeah; my name is Victor.

CROZIER: Victor; aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: No hea mai 'oe?

CALLER: Yeah; you know what? I don't speak Hawaiian too well, yeah?

CROZIER: 'A'ole pilikia; that's what this class is all about.

CALLER: Yeah; I'm glad, because today is the first time I saw it, yeah?

CROZIER: Oh.

CALLER: Yeah. Well, what happened was, I'm from Maui, yeah? But when I was ten, we went to Vancouver, so we just came back a year and a half ago. So I really don't have--well, I don't know, I just know words, yeah?

CROZIER: Yeah; well, that's better than some of us.

CALLER: And I have two questions for you.

CROZIER: Okay.

CALLER: The first question is, where do you suggest I can go, like where I can learn like, Hawaiian, like relatively cheap cost, maybe your high schools or--'cause I'm already twenty-two, yeah, out of college. But I just want to know where I can go, like maybe some type of school, yeah, or something like I can learn elementary and then go up, yeah?

CROZIER: You know, you can call the Department of Education.

CALLER: Oh, okay.

CROZIER: Community Education for Adults.

CALLER: Okay.

CROZIER: Okay; and they have free classes, Hawaiian language classes. And you might want to check them out, 'cause I used to teach at Kaiser night school. So I'm not sure if they still have classes out there, but they have at Kaimukī.

CALLER: Okay.

CROZIER: And they're free. Okay; what's your other nīnau?

CALLER: My other question is--I'm a member of [INDISTINCT], yeah? And I want to ask a question. I met some people from the mainland, right, and they were Black people from the mainland. Now, I'm part Black and Hawaiian; I'm one-eighth Hawaiian, one-eighth Portuguese, and seventy-five percent Jamaican, yeah? So I'm a true Jawaiian. But anyway, I want to ask you; I just want to clear this, because I told them that--they think that the word pōpolo is a negative word, but I told them I don't think so. But I'm gonna ask you, since you're--it's not a negative word. Can you explain, yeah?

CROZIER: Okay; pōpolo. Let's talk about pōpolo. Of course, it's like Haole. You know how after a while, it takes on a negative connotation. But it starts out, honestly, like pōpolo is the name of a berry, of a berry that you use for medicinal use a lot of times. And it's a little, little black berry. And because of its color, and because of you know, the color of the people's skin, they called it pōpolo. Just because that's the thing that it was likened to. But it's not negative, unless it's the person--it's all up to the person who's saying it. Yeah? So mai hopohopo; tell people, yeah, pōpolo, but it isn't something that you want to use all the time. There are other words like pā'ele, okay. There's all kinds of other words, but you know, depends on who's saying what, and how they feel about it when they say it. Okay? It's like

that in any language. Okay; mahalo nui for calling. Aloha. We have another call.
Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: ‘Ae, aloha. Pehea ‘oe?

CALLER: Maika‘i.

CROZIER: Maika‘i. ‘O wai kou inoa?

CALLER: Auntie Emelia kēia. No Kaua‘i.

CROZIER: Aloha, ‘Anakē Emelia. Pehea ‘oe?

CALLER: Maika‘i.

CROZIER: Maika‘i. And ...

CALLER: (INDISTINCT HAWAIIAN LANGUAGE)... mahalo iā ‘oe a he mahalo kēia papahana āu e ho‘olele nei ka ‘ipu leo o Honolulu.

CROZIER: ‘Ae, mahalo.

CALLER: He mau mana‘o ho‘omaika‘i wale nō iā ‘oe no kēia papahana. Maika‘i nā mea āpau a ke nānā nei au a he wahine u‘i ‘oe.

CROZIER: Oh mahalo ho‘i iā ‘oe! Hiki i ka wahine u‘i ke ‘ike i kēia ‘ano. (Laughs)

CALLER: ‘Ae mahalo iā ‘oe, iā ‘oukou ka po‘e na lākou kēia papahana. Ke ho‘omākaukau (INDISTINCT HAWAIIAN LANGUAGE) ka po‘e Hawai‘i. He mea nui ka ‘ōlelo Hawai‘i.

CROZIER: ‘Ae, mahalo nui

CALLER: E ho‘omau nui kana maika‘i a ke aloha, ke akua pū me ‘oukou a pau.

CROZIER: Me ‘oukou kekahi

CALLER: A hiki ka wā a kākou e hui hou ‘ia ai ma ka wā pono. Mahalo.

CROZIER: ‘Ae, ‘ae, mahalo

CALLER: ‘Ae

CALLER: Mālama pono ‘oukou kekahi.

CROZIER: ‘Ae, a hui hou (throws kiss)

CALLER: A hui hou, aloha

CROZIER: Aloha

CROZIER: ‘Ae; that was ‘Anakē Emelia, mai Kauai. ‘Ae; she was just saying mahalo for this program, and how good it is to continue our language in this way. And I just mahalo people you know, who can speak Hawaiian, who appreciate other people learning to speak Hawaiian. Because, really, like I say every class, our community is small, but it can only get bigger with people like you out there who want to speak, ‘ae? And remember what I said; it's not an isolated kind of thing.

Okay; we've had e kōkua au iā ‘oe. And this one is an easy one. No hea mai ‘oe? You hear me say this every, single class. No hea mai ‘oe? And the response is, No Kauai mai au. Okay; no Kauai mai au. Hiki nō? This is the easy one. So we'll start with that one. If anybody knows the answer. You know, this is for all the people who just called, and I asked you, No hea mai ‘oe, and you didn't know what to do. This was the question; this was the question that was being asked. And maybe now, you'll get a response as far as what this means. Okay? So no hea mai ‘oe. Hiki nō. Maybe we have an answer now. Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. ‘O wai kou inoa?

CALLER: ‘O Nālanakila‘ekolu kēia.

CROZIER: Aloha e, Nālanakila‘ekolu. Pehea ‘oe?

CALLER: Maika‘i, a ‘o ‘oe?

CROZIER: ‘O ia mau, mahalo. ‘Ae, no hea mai ‘oe?

CALLER: No Philippines mai au. (laughs)

CROZIER: Tsa! Kolohe ‘oe!

CALLER: E kala mai, I couldn't help that one.

CROZIER: ‘Ae, ‘ike au, no Philippines (slaps hands) pa‘i iā ‘oe. Hiki nō. So..do you have

CALLER: No kēlā po‘e no Waipahū mai kēlā pane.

CROZIER: That's right; give them chance, yeah? Okay. So I assume you do know what no hea mai ‘oe means?

CALLER: ‘Ae.

CROZIER: Okay.

CALLER: Where are you originally from.

CROZIER: Yes; where are you originally from. Pololei.

CALLER: ‘Ae.

CROZIER: And the response? And it ain't Philippines. Okay; my pepa says--

CALLER: I'm from Kaua'i.

CROZIER: Kaua'i; mahalo nui.

CALLER: A hui hou.

CROZIER: A hui hou. Mālama pono 'oe. Okay. See, this kind kolohe ho'ohenehene kind people who want to tease. Okay? No hea mai 'oe? Say a whole family walks in, okay, and you look and you want to ask all of them where are they from. No hea mai 'oukou? Yeah? No Alaska mai mākou. Yeah? That could be the response. Okay; so you can change this around. Now, you heard Nālanakila'ekolu say, Where are you originally from. That's right. No hea mai 'oe is, where are you originally from, versus mai hea mai 'oe, where it's, where are you from. Where you just came from; that kind. Okay? Mai hea mai 'oe. All right; let's go on. We're almost pau. Okay?

E nānā 'oe i kou kāma'a. Yeah, you heard Pualei say this. Looked down at Tutu's kāma'a and she said, Auwē, Tūtū, e nana 'oe i kou kama'a. E nānā 'oe i kou kāma'a. And they all looked down, and auwē, there's Tūtū's kāma'a, and it doesn't match. Okay? So can someone tell us what that means? Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. 'O wai kou inoa?

CALLER: Leimomi.

CROZIER: Aloha e, Leimomi. Pehea 'oe?

CALLER: Maika'i.

CROZIER: Maika'i. No hea mai 'oe?

CALLER: Pearl City.

CROZIER: Ah, and 'ehia ou makahiki?

CALLER: 'Ewalu.

CROZIER: 'Ewalu; maika'i. Hele 'oe i ke kula kaiapuni 'o Waiiau?

CALLER: 'Ae.

CROZIER: Papa hea 'oe?

CALLER: 'Ekolu

CROZIER: Oh maika'i. 'O wai kāu kumu?

CALLER: Kumu Ka'umealani

CROZIER: Oh! Aloha aku 'oe iā ia na'u.

CALLER: 'Ae

CROZIER: Mahalo, he pane kāu no kēia?

CALLER: 'Ae

CROZIER: Oh hiki nō, he aha ka mana'o?

CALLER: Um,

CROZIER: Oh, hana hou? Oh auwē. Leimomi are you there?

CALLER: 'Ae

CROZIER: Oh hiki nō. E nānā 'oe i kou kāma'a. He aha ka mana'o?

CALLER: Look at your shoes.

CROZIER: Look at your shoes. 'Ae; pololei. Mahalo, Leimomi.

CALLER: 'Ae.

CROZIER: A hui hou.

CALLER: Hui hou.

CROZIER: Aloha. Hiki nō. Okay. Last one for today. Makemake au i ke kanakē. Makemake au i ke kanakē. Okay. Now, kanakē is candy. So if you've been following us along for these twelve lessons, you know that this my favorite line, okay? Not so much kanakē, but the makemake pattern. Okay. Makemake au i ke kanakē. Last one, okay? We have our keiki well trained. You know, he tells us that, 'A'ole makemake i ke kanakē. But he just wants to hold it. Okay; we have a phone call, and hopefully, this will be our answer for this last line. Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. 'O wai kou inoa?

CALLER: 'O au, Mo'imana ko'u inoa.

CROZIER: Aloha, e Mo'imana. Pehea 'oe?

CALLER: Oh, maika'i. A 'o 'oe?

CROZIER: Maika'i; mahalo. No hea mai 'oe?

CALLER: No Wai'anae mai au.

CROZIER: Oh, aloha. And he pane kāu no kēia?

CALLER: 'Ae.

CROZIER: He aha ka mana'o?

CALLER: I want a candy.

CROZIER: I want candy. Pololei. Mahalo.

CALLER: He nīnau ka'u?

CROZIER: Hiki nō

CALLER: He aha ka hua 'ōlelo nō anniversary? No ka mea, I kēia lā ko'u kūpuna anniversary

CROZIER: Oh! Lā piha makahiki.

CALLER: Lā Piha Makahiki?

CROZIER: Yeah.

CALLER: Oh mahalo nui.

CROZIER: Hiki nō. 'A'ole pilikia, a hui hou Mo'imana

CALLER: A hui hou.

CROZIER: Aloha

CROZIER: Okie-dokie. We're pau with all of our questions, and it seems to me that all of you are doing a good job, and you're tuning in, and you know what's going on. If you have any questions, or if it seemed like you didn't quite understand and you need to practice, remember that you can call the Kulāiwi Info Line, and somebody will help you at that point. Okay; we're going to put up a Mīnuke Ha'awina and give you a chance to practice. Okay; and then we'll come back. Okay? A hui hou.

[MĪNUKE HA'AWINA]

You have basketball practice today and a new player has joined the team. After practice you are hungry and thirsty. How would you introduce yourself and invite your new teammate to go with you to Mc Donald's? Tell him that he is a great player.

CROZIER: Okay. Was that a good one? Huh? Were you able to introduce yourself and talk story little bit with your new teammate, and say that you're hungry and thirsty, and what you need to do? Did you remember those words for hungry and thirsty? Pōloli and makewai. Yeah; dying for water, makewai. Okay. I know we have a couple of phone calls, so I'll take them, and then we'll go to our vignette, and then we'll talk story little bit about the values that we've talked about in these past few shows. Aloha. Aloha.

CALLER: Hello?

CROZIER: 'O wai kou inoa?

CALLER: I'm trying to find out what does nīele and olopop means. I'm from LA.

CROZIER: Nīele? Nīele is nosey. Okay? And olopop--I think that's what you said. Is that what you said?

CALLER: Yeah.

CROZIER: Is the backwards of pōpolo.

CALLER: Oh; no wonder. Okay; thank you.

CROZIER: Okay. Hui hou. Oh, good thing I could relate. Okay. Aloha. We have another call. Aloha. Oh, did you leave us already? Aloha.

CALLER: [INDISTINCT] aloha

CROZIER: Oh; okay. Hiki nō. 'O wai kou inoa?

CALLER: 'O Kona ko'u inoa.

CROZIER: Eh, Kona. Pehea 'oe?

CALLER: Maika'i. A 'o 'oe

CROZIER: Maika'i. Maika'i; mahalo. No hea mai 'oe, e Kona?

CALLER: Noho au i Wai'anae

CROZIER: 'Ae, noho 'oe ma Wai'anae. 'Ae pololei. Okay, pehea, pehea au e kōkua ai iā 'oe?

CALLER: (INDISTINCT) hele au i ke kula ma Wai'anae me Puakea.

CROZIER: 'Ae, maika'i kēlā

CALLER: Okay, Mahalo nui loa

CROZIER: 'Ae, 'a'ole pilikia. Mālama pono 'oe.

CALLER: A 'o 'oe. 'Ae aloha. A hui hou. Mālama pono

CROZIER: 'Ae a hui hou

CROZIER: Oh, maika'i. Mahalo, Kona. Okay. We're gonna go to our vignette, and ... oh, we're little bit kaumaha today, because this is the last show, and I don't know what I going do with my Saturdays now. I'm sure I can think of a few things to do. Okay. But watch this vignette. It encompasses all of the feelings that we tried to put across to each other; being kind, being nice, helping each other out, being 'olu'olu, all of those things. So take a look at the values that I've shared, and listen to what they say. Okay? I'll see you as soon as it's pau. A hui hou.

[00:54:08.02] HAWAIIAN LANGUAGE VIGNETTE

PUALEI: E nānā, aia 'o Kahu Ke'ala.

KUNĀNE: 'Ae, 'olu'olu 'o Kahu Ke'ala

(Books drop on ground)

TŪTŪ: Oh, e kala mai.

KUNĀNE: Eia kāu puke e tūtū.

TŪTŪ: Mahalo e Kunāne. He keikikāne 'olu'olu 'oe.

KAUAHI: E hā'awi mai 'oe i kāu mau puke e māmā. Kōkua au iā 'oe.

TŪTŪ: Mahalo, he wahine lokomaika'i 'oe.

KAHU KE'ALA: Aloha kākou.

TŪTŪ: 'Ae, aloha.

KAHU KE'ALA: Pehea 'oe e Puna?

TŪTŪ: Maika'i no au, Mahalo.

KAHU KE'ALA: Pehea nā mo'opuna?

TŪTŪ: Maika'i nō

KAHU KE'ALA: He 'ohana maika'i 'oukou. A 'o wai kēia?

KAUAHI: 'O Kauahi ko'u inoa.

KUNĀNE: 'O ia ko'u 'anakē, 'o ia ka makuahine a Ke'alohi.

KAHU KE'ALA: Aloha

KAUAHI: Aloha

KAHU KE'ALA: 'Ōlelo ka haku, e 'imi i ke aupuni o ke Akua a me kāna pono. No laila, e komo mai i loko o ka hale pule.

KA 'OHANA: 'Ae, mahalo

PUA: E tūtū, e nana i kou mau kāma'a.

TŪTŪ: Auwē! E hele kākou i loko.

KAUAHI: Auwē, pōina au i ka'u baibala.

KUNĀNE: 'A'ole pilikia, eia ka'u.

CROZIER: Okay; aloha. I know we have someone on the phone who wanted to respond to the last--that question that I asked before. So we're gonna do it real fast, and then come right back. Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. 'O wai kou inoa?

CALLER: 'O Damien Ka'aihue ko'u inoa.

CROZIER: Maika'i. And Damien, what's the answer?

CALLER: Is it, pēhea kākou i kēia ahiahi?

CROZIER: Kokoke; pehea 'oukou i kēia ahiahi. But maika'i, Damien. Mahalo for calling. A hui hou.

CALLER: Eh, Ekela?

CROZIER: 'Ae.

CALLER: You no remember me?

CROZIER: Kala mai.

CALLER: Second grade.

CROZIER: Second grade?

CALLER: Key.

CROZIER: Key. Kala mai.

CALLER: Key Program.

CROZIER: Oh, 'ae. Oh, maika'i. Gosh, you're all grown up now.

CALLER: 'Ae.

CROZIER: 'Ae. Mālama pono.

CALLER: Mālama.

CROZIER: Hui hou.

CALLER: A hui hou.

CROZIER: 'Ae. Well, mahalo to all of you, mahalo iā oukou āpau no ka 'oukou nānā 'ana mai i kēia . Remember the values that we've learned through Kulāiwi; and that's aloha and kuleana; and ha'aheo, to be proud of who you are; 'ike, to know from

experience, to share that 'ike with others. Because 'ōlelo Hawai'i is not just 'ōlelo Hawai'i from the waha. It's from your na'au, it's from who we are as Hawaiians, and to share that with each other. And those of us who are not Hawaiian, I mahalo all of you for helping us out and helping the cause. Because once again, Hawaiian is the official language of the State of Hawaii, and it shouldn't be a token kind of thing. We should hear it on the street, we should hear it everywhere, ma nā wahi āpau. And so I mahalo all of you for watching and staying with us for twelve shows. And those of you who just tuned in today, well, we'll see you in March, April, and May. Coming up on December 14th is a Christmas special that will be done all in Hawaiian, from 8:00 to 9:00 p.m. Okay, so stay tuned for that; December 14th, eight to nine, a Kulāiwi Christmas special. Okay. A hui hou aku iā 'oukou āpau na ke Akua e ho'opōmaika'i iā 'oukou a mālama a kia 'i a ho'opākele mai iā 'oukou mai ka 'ino. Na ke Akua e aloha aku iā kākou āpau i nā lā āpau o kō kākou ola a e kōkua mai iā mākou i ka 'ōlelo Hawai'i; e ho'oulu nei ma Hawai'i nei. Mahalo iā 'oukou āpau. A hui hou kākou e ku'u mau keiki a me ku'u makuahine. Aloha Kuanoni, Kaleialoha, a me Ku'uwehi (throws kiss). A hui hou aloha.

OUT TAKES/CREDITS

[END]